

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Цветкова, Н. А. Публичная дипломатия как инструмент идеологической и политической экспансии США в мире, 1914–2014 гг. – 2015. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: [https://disser.spbu.ru/disser2/disser/Tsvetkova\\_dissertation\\_text\\_US\\_Public\\_Diplomacy\\_expansion.pdf](https://disser.spbu.ru/disser2/disser/Tsvetkova_dissertation_text_US_Public_Diplomacy_expansion.pdf). – Дата доступа: 09.04.2019.
2. Бубнова, И. А. Дипломатический дискурс в психолингвистическом аспекте / И. А. Бубнова, Л. М. Терентий // Вестник новосибирского государственного университета. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2012. – Т. 10., № 1. – С. 68–75.
3. Иссерс, О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи: монография / О. С. Иссерс – Изд. 5-е. – М. : Издательство ЛКИ, 2008. – 288 с.

**А. А. КОСОВЕЦ**

Беларусь, Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина  
 Научный руководитель – А. А. Буров

**ФОРМЫ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ГЛАГОЛА В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ДИСКУРСАХ**

Время, историчность, прошлое, настоящее, будущее были объектом изучения в различных областях естественных и гуманитарных наук. Время является универсальным понятием. В лингвистике термин «абсолютное время» был заменен терминами: «абстрактное», «космическое», «естественное», «природное». Многообразие терминов указывает на попытки ученых найти наиболее точное наименование данному явлению.

Для лингвистики темпоральность – это семантическая категория. Рассматривая темпоральность с лингвистической точки зрения, можно считать ее сетью отношений, связывающих языковые элементы, включающихся в передачу временных отношений и объединенных функциональной и семантической общностью. Другими словами, темпоральность – это категория, соотнесенная, с одной стороны, с объективным (реальным) временем, с другой стороны, с отражением временных характеристик и отношений действительности в сознании людей.

В русском языке для выражения временных значений имеется три временных формы, в немецком языке шесть временных форм. Сегодня мы сравним способы выражения настоящего в немецком и русском языках.

В функциях формы настоящего времени в немецком и русском языках отмечаются почти полным совпадением. Многие исследователи называют презенс «общим», «безразличным к времени». В. Юнг считает презенс нейтральной временной формой, поскольку презенс может трансформироваться в любой временной план [1, с. 213].

Можно выделить следующие значения формы презенс:

1. В обоих языках презенс употребляется для обозначения действия или состояния, совпадающего полностью или частично с моментом речи. Это значение реализуется в нейтральном контексте и может усиливаться лексическими средствами (*jetzt, gerade, in diesem Augenblick*): *Vorläufig baden sie alle im See. – А пока что все купаются в озере* [5, с. 9].

Презенс, употребляющийся в данном значении, принято называть актуальным (*aktuelles Präsens*).

2. В немецком языке употребление настоящего времени вместо будущего гораздо больше распространено (футуральный презенс), чем в русском. Причина тому, отсутствие формы настоящего времени у русских глаголов совершенного вида. В немецком все глаголы имеют презенс. В этом значении презенс часто используется вместо футурума I. Значение будущего времени усиливается при добавлении обстоятельства времени. В. М. Жирмунский также указывает на то, что будущее время как особая форма отсутствовало во всех древнегерманских языках: форма настоящего времени всегда могла иметь значение будущего. Пережитки этой стадии сохранились и в современном немецком языке [2, с. 361].

Касательно употребления форм настоящего времени для обозначения предстоящих действий Е. А. Реферовская замечает, что такого рода транспозиции имеют свое объяснение, во-первых, в двойственном характере системного значения формы, и, во-вторых, в авторском намерении достигнуть большей выразительности речи. «При таком употреблении презенса автор представляет действие свершающимся, а, следовательно, совершенно реальным, в отличие от формы будущего времени, которая хотя и утверждает предстоящее действие, но делает это в какой-то мере условно, ибо высказывать абсолютную уверенность в совершении действия, время которого еще не наступило, психологически трудно» [3, с. 140]. При такой транспозиции формы презенса в план будущего сохраняется характер предельности или неопределенности действия, которое представляется либо целостным, завершенным, либо как процесс без определения его временных рамок: *Am Ende schick ich ein paar Fotos an eine Illustrierte oder ein Magazin! – Пошлю-ка я несколько глянцевого снимков в какой-нибудь иллюстрированный журнал* [5, с. 33].

Или, например: *Und Sie wollen uns also heut abend durch Vorträge unterhalten? – А вы, значит, намерены развлечь нас сегодня вечером, прочесть что-нибудь?* [6, с. 262].

3. Презенс может выражать прошедшее время (т. н. исторический презенс). Эта форма употребления служит для выделения того или иного эпизода в повествовании. Историческое настоящее в обоих языках в переводах обычно форма совпадает. Как отмечает Е. А. Реферовская, когда прошлое действие обозначается формой презенса, что возможно лишь при наличии

во фразе или в самой ситуации недвусмысленного указания на временной план действительного протекания действия, автор как бы перемещается в прошедшее, чтобы непосредственно наблюдать совершающиеся события, либо перемещает эти события в свой, авторский временной план [3, с. 140].

4. Помимо перечисленных выше значений, существует так называемый *generelles Präsens*. Как отмечает В. Флемиг: «Настоящее время используется в предложениях общего временного действия без какой-либо прямой ссылки на момент говорения, т.е. в научной и деловой прозе» [4, с. 391].

*Ferienheime ähneln einander; wer eines kennt, kennt sie alle. – Детские пансионаты похожи один на другой как четырехфунтовые коврижки хлеба или одуванчики. Кто знает один цветок, тот знает все* [5, с. 8].

5. Презенс выражает длительное действие, совершающееся в данный период времени. В. Юнг отмечает, что в этом значении презенс часто употребляется в репортажах и в театральные пьесах, когда нужно передать действия, которые невозможно или очень сложно изобразить на сцене [1, с. 214].

*So etwas gibt's. – Такое случается* [5, с. 7].

*Es ist Nacht. – Настала ночь* [5, с. 19].

6. В сочетании с лексическими единицами, как *wohl, sicher, doch* презенс выражает предположение: *Du bist doch am Abend zurück? – Ты вернешься вечером?»* [5, с. 26].

При сопоставлении обоих языков обнаружился определенный параллелизм в использовании временных обозначений, а также различия строевого характера. Таким образом, можно утверждать, что категория времени является универсальной для всех языков, только способы ее выражения отличаются, в зависимости от особенностей концептуализации действительности разными языковыми коллективами.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Jung, W. Grammatik der deutschen Sprache / W. Jung. – Leipzig/Wurzburg, 1990. – 518 S.
2. Жирмунский, В. М. Общее и германское языкознание / В. М. Жирмунский. – Л. : Наука, 1976. – 695 с.
3. Реферовская, Е. А. Лингвистические исследования структуры текста / Е. А. Реферовская. – Л. : Наука, 1983. – 216 с.
4. Flamig, W. Grammatik des Deutschen / W. Flamig. – Berlin : Akademie Verlag, 1991. – 640 S.
5. Kästner, E. Das doppelte Lottchen / E. Kästner. – СПб. : КАРО, 2009. – 240 S.
6. Hesse, H. Autorenabend / H. Hesse. Собрание сочинений в восьми томах. Том 6 – М. : Прогресс-Литера, 1995. – 432 с.